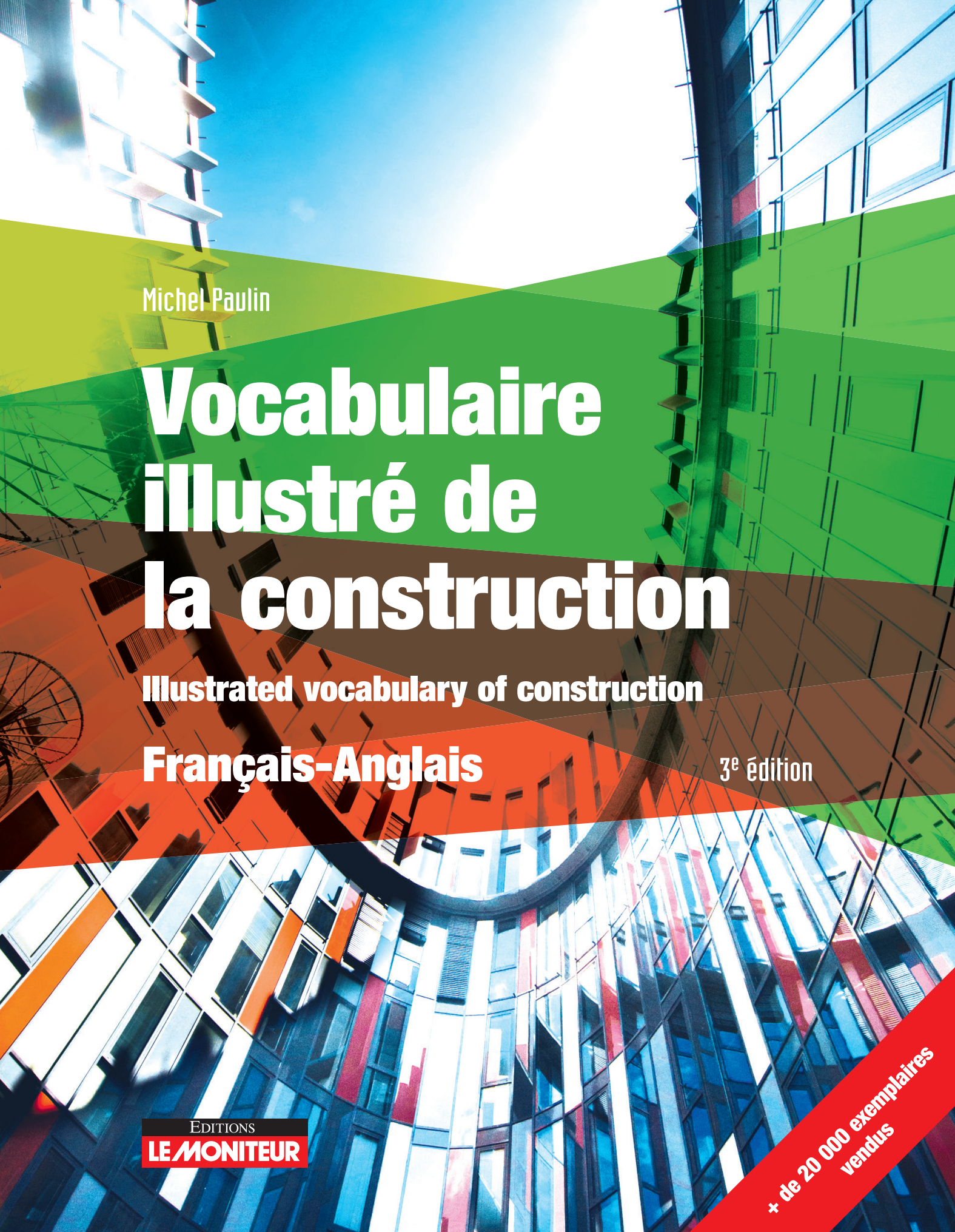


A low-angle, upward-looking photograph of a modern building's facade. The building features a grid of windows and balconies, some of which are painted in vibrant colors like orange, red, and blue. The sky is a clear, bright blue. Overlaid on the image are large, semi-transparent geometric shapes in green and orange, which serve as a background for the text.

Michel Paulin

Vocabulaire illustré de la construction

Illustrated vocabulary of construction

Français-Anglais

3^e édition

EDITIONS
LE MONITEUR

+ de 20 000 exemplaires
vendus

Vocabulaire illustré de la construction

Illustrated vocabulary of construction

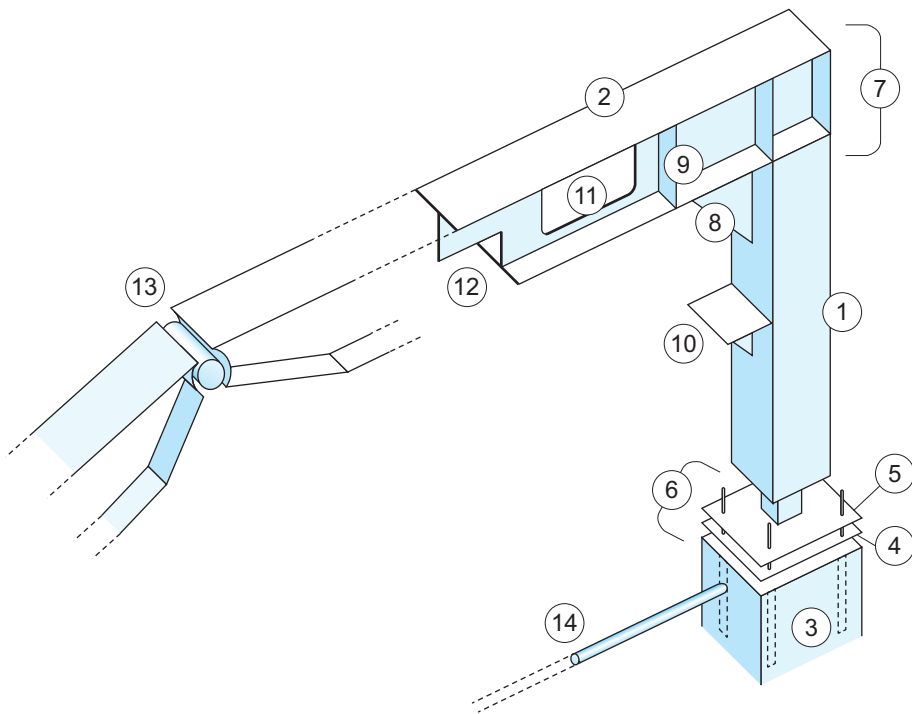
SOMMAIRE

TABLE OF CONTENTS

1	Volumes, divisions et abords de l'édifice.....	15
	Building volumes, divisions and edges	
2	Sol d'assise, terrassement et fondations	41
	Subgrade, earthworks and foundations	
3	Structure : supports et stabilité	59
	Structure: supports and stability	
4	Structure : ouvrages de franchissement	81
	Structure: spans	
5	Clôtures, façades et baies	121
	Enclosures, facades and bays	
6	Toiture et couverture	159
	Roofs and roof coverings	
7	Divisions intérieures et finitions	189
	Internal divisions and finishes	
8	Enveloppes thermiques, acoustiques, de protection contre les chutes et contre l'incendie .	213
	Thermal, acoustic, fall and fire protection enclosures	
9	Équipements de contrôle d'ambiance	231
	Environment control equipment	
10	Équipements d'assistance de l'utilisateur	283
	User equipment	
	Index français	319
	English index	341
	Table des matières	365
	Table of	

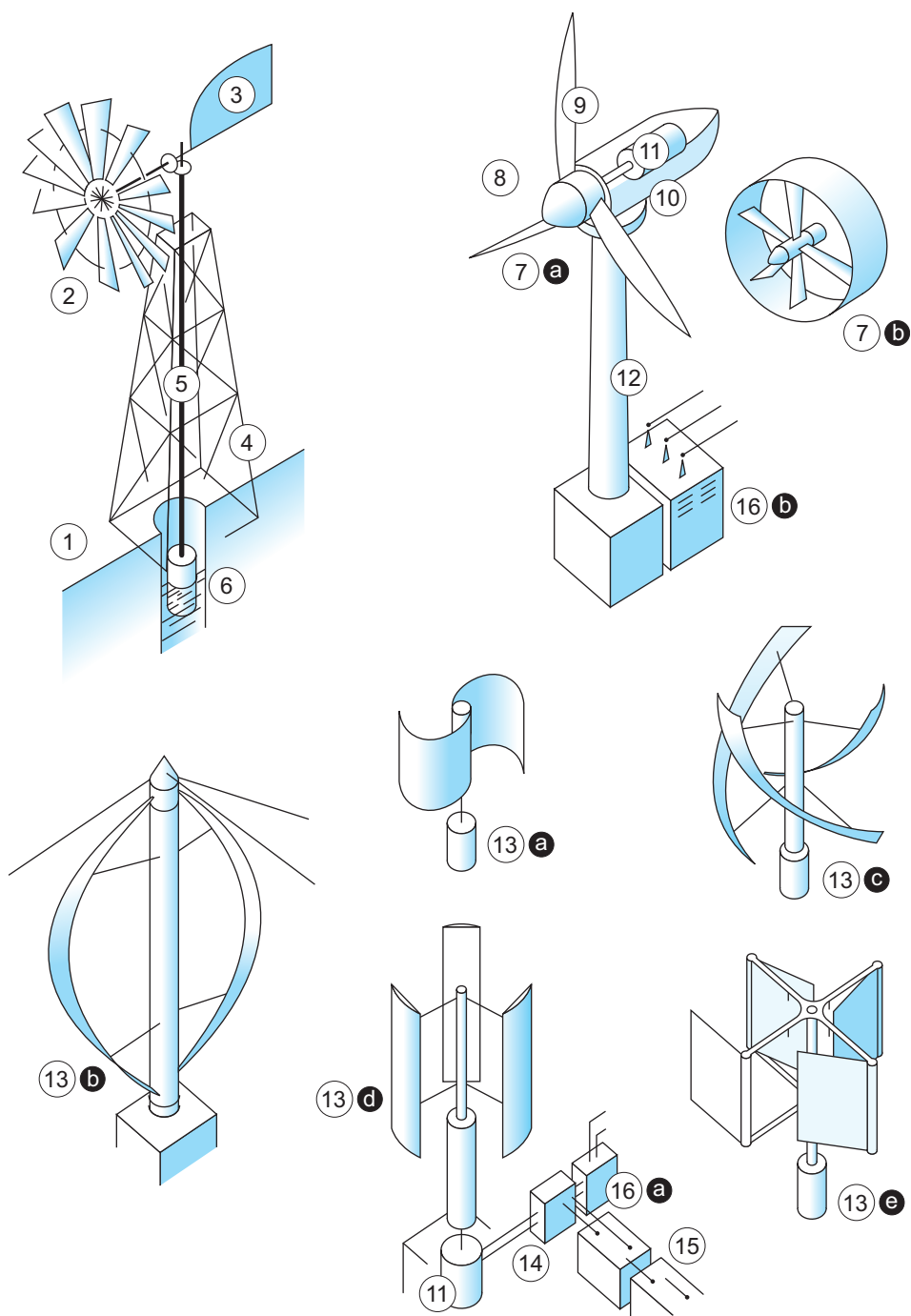
42.2 **Éléments des portiques**
Portal components

- (1) **poteau**, *masc.*
column
- (2) **traverse**, *masc.*
cross bar = cross beam
- (3) **ancrage**, *masc.*
anchorage
- (4) **contre-platine**, *fém.*
counter plate
- (5) **platine**, *fém.* – voir fiche n° 43.5
plate – see card No 43.5
- (6) **articulation**, *fém.*
hinge
- (7) **encastrement**, *masc.*
rigid joint
- (8) **gousset**, *masc.* – voir fiche n° 43.5
haunch
- (9) **raidisseur (d'âme)**, *masc.*
stiffener
- (10) **équerre**, *fém.*
bracket
- (11) **grugeage**, *masc.*
lighting
- (12) **élégissement**, *masc.*
notching
- (13) **rotule**, *fém.* – voir fiche n° 43.5
ball joint – see card No 43.5
- (14) **tirant**, *masc.*
tie-bar = tie rod



90.3 Installations éoliennes Wind turbine installation

- (1) **éolienne de pompage**, *fém.* – à roue
wind pump
- (2) **roue**, *fém.*
rotor blade
- (3) **gouvernail**, *masc.*
tail = yaw system
- (4) **pylône**, *masc.*
tower
- (5) **arbre (de transmission)**, *masc.*
rod
- (6) **pompe**, *fém.*
pump
- (7) **éolienne à axe horizontal**, *fém.* – à hélice [7a] ou à turbine [7b]
horizontal axis wind turbine = HAWT – whitout [7a] or with shell [7b]
- (8) **rotor**, *masc.*
rotor
- (9) **pale**, *fém.*
blade
- (10) **nacelle**, *fém.*
nacelle
- (11) **générateur**, *masc.* – peut être : un **alternateur**, *masc.* ou une **dynamo**, *fém.*
generator – alternator or dynamo
- (12) **mât**, *masc.*
tower
- (13) **éolienne à axe vertical**, *fém.* de types **Savonius** [13a], **Darrieus à rotor cylindrique** [13b], **Darrieus à rotor hélicoïdal** [13c], **Darrieus à rotor en H** [13d], à voilure tournante [13e]
vertical axis wind turbine = VAWT, of different types: **Savonius** [13a], **Darrieus with cylindrical blades** [13b], **Darrieus with helical blades** [13c], **Darrieus with H rotor or H-Darrieus or Giromill** [13d], **with rotative blades or cycloturbine** [13e]
- (14) **régulateur de charge**, *masc.*
charge controller
- (15) **batterie**, *fém.*
battery
- (16) **convertisseur**, *masc.* – peut être : un **onduleur**, *masc.* [16a] ou un **transformateur**, *masc.* [16b] selon le type de courant électrique produit
converter – can be: inverter [16a] or transformer, masc. [16b] according to the type of electric current generated

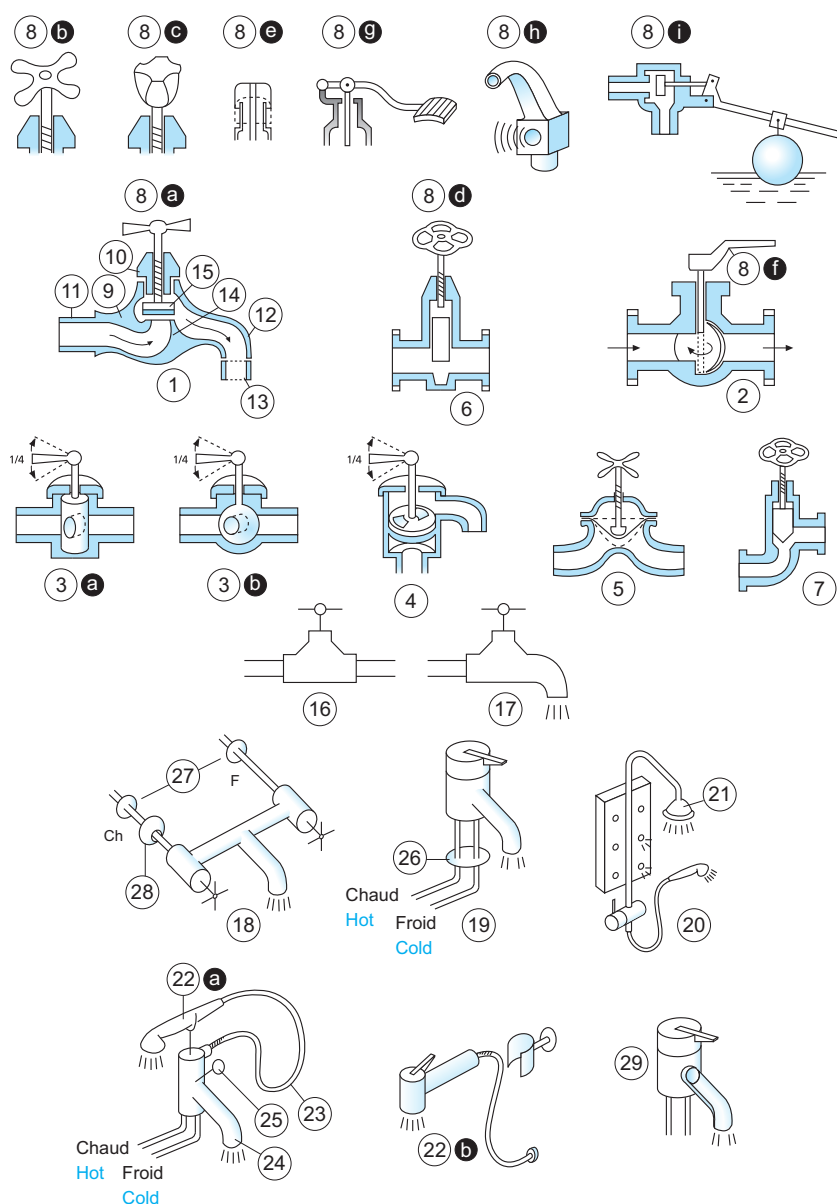


100.4 Robinetterie
Valves

vanne, *fém.* – ouvre ou ferme la circulation du fluide ≠ **robinet** – règle son débit
valve – opens or closes the fluid flow or controls its rate of flow = **cock** = **tap** (UK) = **faucet** (US)

- (1) **robinet à soupape**, *masc.*
globe valve
- (2) **vanne**, *fém.* ou **robinet à papillon**, *masc.*
butterfly valve
- (3) **robinet à boisseau** [3a] – **robinet à boisseau sphérique** = **robinet à tournant sphérique**, *masc.* [3b]
plug cock = **plug valve** [3a] – **ball valve** [3b]
- (4) **robinet à disques céramique**, *masc.*
ceramic disc tap = **disc valve**
- (5) **robinet à membrane**, *masc.*
diaphragm valve
- (6) **vanne à opercule** = **vanne guillotine**, *fém.*
ring-follower gate
- (7) **robinet à pointeau** = **robinet à aiguille**, *masc.*
needle valve
- (8) **potence**, *fém.* [8a] – **croisillon**, *masc.* [8b] – **cabochon**, *masc.* [8c] – **volant**, *masc.* [8d] – **poussoir**, *masc.* [8e] (temporisé) – **levier**, *masc.* [8f] – **pédale**, *fém.* [8g] – **robinet automatique**, *masc.* [8h] – **flotteur**, *masc.* [8i]
tee handle [8a] – **four arm handle** [8b] – **shrouded head tap** [8c] – **wheel handle** [8d] – **thumb press** [8e] (with time delay) – **grip lever** [8f] – **pedal** [8g] – **automatic tap** [8h] – **float valve** [8i]
- (9) **corps**, *masc.*
body
- (10) **tête** ou **cartouche**, *fém.* (pour un mitigeur)
head or **cartridge** (for a single-handle tap)
- (11) **queue**, *fém.*
tail
- (12) **bec** = **nez**, *masc.* (**lisse** ou **fileté**) – peut-être : **tournant** ou **orientable**
spout = **nozzle** (**smooth** or **threaded**) – can be: **rotating** or **swivel**
- (13) **brise-jet** = **régulateur de jet**, *masc.*
aerator = **anti-splash nozzle**
- (14) **siège**, *masc.*
seat
- (15) **clapet**, *masc.*
valve
- (16) **robinet**, *masc.* ou **vanne d'arrêt**, *fém.*
stop cock or **stop valve**
- (17) **robinet de puisage**, *masc.*
bib tap = **pillar tap**
- (18) **mélangeur**, *masc.*
mixer tap (UK) = **mixing faucet** (US)
- (19) **mitigeur**, *masc.* (éventuellement **thermostatique**)
single-handle tap (sometimes **thermostatic**)
- (20) **colonne de douche**, *fém.* (éventuellement à **hydromassage**)
(**hydromassage**) **shower column**
- (21) **pomme de douche**, *fém.*
shower head
- (22) **douchette**, *fém.* – **de douche** [22a], **de W.-C.** [22b]
hand shower – **for shower** [22a], **for WC** [22b]
- (23) **flexible**, *masc.*
flexible metallic hose

- (24) **déverseur**, *masc.*
spout
- (25) **inverseur**, *masc.* (bain / douche)
diverter valve (bath / shower)
- (26) **montage monotrou**, *masc.*
single hole fixing
- (27) **montage mural**, *masc.* – à deux trous
wall fixing – two holes
- (28) **rosace**, *fém.* – voir aussi fiche n° 100.3
escutcheon – see also card No 100.3
- (29) **robinet cascade**, *masc.*
waterfall tap



100.8 Assainissement : traitements primaires
Sewerage: primary treatments

assainissement, *masc.* – ensemble du processus de collecte, d'évacuation, d'épuration et de restitution au milieu des eaux usées – voir aussi fiches n^{os} 13.3 et 100.6

sewerage – all waste water and rain water drainage works and operations – see also cards No 13.3 and 100.6

traitement, *masc.* (**d'assainissement**) – ensemble des opérations de dépollution des eaux usées

sewage treatment – all decontamination operations of the waste water

traitement primaire = **prétraitement**, *masc.* – ensemble des opérations physiques et biologiques préparant les eaux usées pour leur épuration

primary treatment = **pretreatment** – all physical and biological operations preparing the waste water for its purification

traitement secondaire, *masc.* – ensemble des opérations de dégradation biologique des effluents prétraités

secondary treatment – all biodegradation operations of the pre-processed effluents

microstation d'épuration, *fém.* – réalise les traitement primaire et secondaire dans un même appareil

micro sewage treatment plant – combines the primary and secondary treatments in one single unit

(1) **dégrilleur**, *masc.* – arrête les gros déchets

mechanical rake – stops large refuse

(2) **dessableur** = **débourbeur** = **décanteur**, *masc.* (selon leur finesse) – arrête les particules lourdes

sand trap = **de-silting equipment** = **settling tank** (depending on fineness) – stops heavy particles

(3) **séparateur de graisse** = **bac à graisse**, *masc.*

grease trap = **grease-removal tank**

(4) **séparateur d'hydrocarbures**, *masc.*

oil interceptor

(5) **fosse d'aisance** = **fosse d'accumulation**, *fém.* – pour eaux vannes seules ; doit être vidangée

cesspool = **watertight cesspool** – for black water only; must be emptied

(6) **fosse chimique**, *fém.* – pour eaux vannes seules ; doit être vidangée

chemical cesspool – for black water only; must be emptied

(7) **fosse septique**, *fém.* – pour eaux vannes seules

septic tank – for black water only

(8) **fosse septique toutes eaux**, *fém.* – pour les eaux vannes et les eaux ménagères

combined waste water septic tank – for black water and gray water

(9) **bac décolloïdeur**, *masc.* = **préfiltre intégré** [9a], **indépendant** [9b]

filter unit = **integrated prefilter** [9a], **stand-alone prefilter** [9b]

(10) **ventilation secondaire**, *fém.*

secondary vent

(11) **regard d'évacuation des boues**, *masc.* – éventuellement avec **rehausse**, *fém.*

catch basin – possibly **raised**

(12) **micro-station d'épuration**, *fém.* – à **cultures libres**, à **boues activées**

micro activated sludge treatment plant, **suspended growths**

(13) **bac d'oxygénation**, *masc.*

aeration tank

(14) **bac de clarification**, *masc.*

clarification tank

(15) **activateur**, *masc.* – à **turbine** [15a], à **compresseur** = **diffuseur de bulles d'air** [15b]

aerator – with **air blower** [15a], **compressor** [15b]

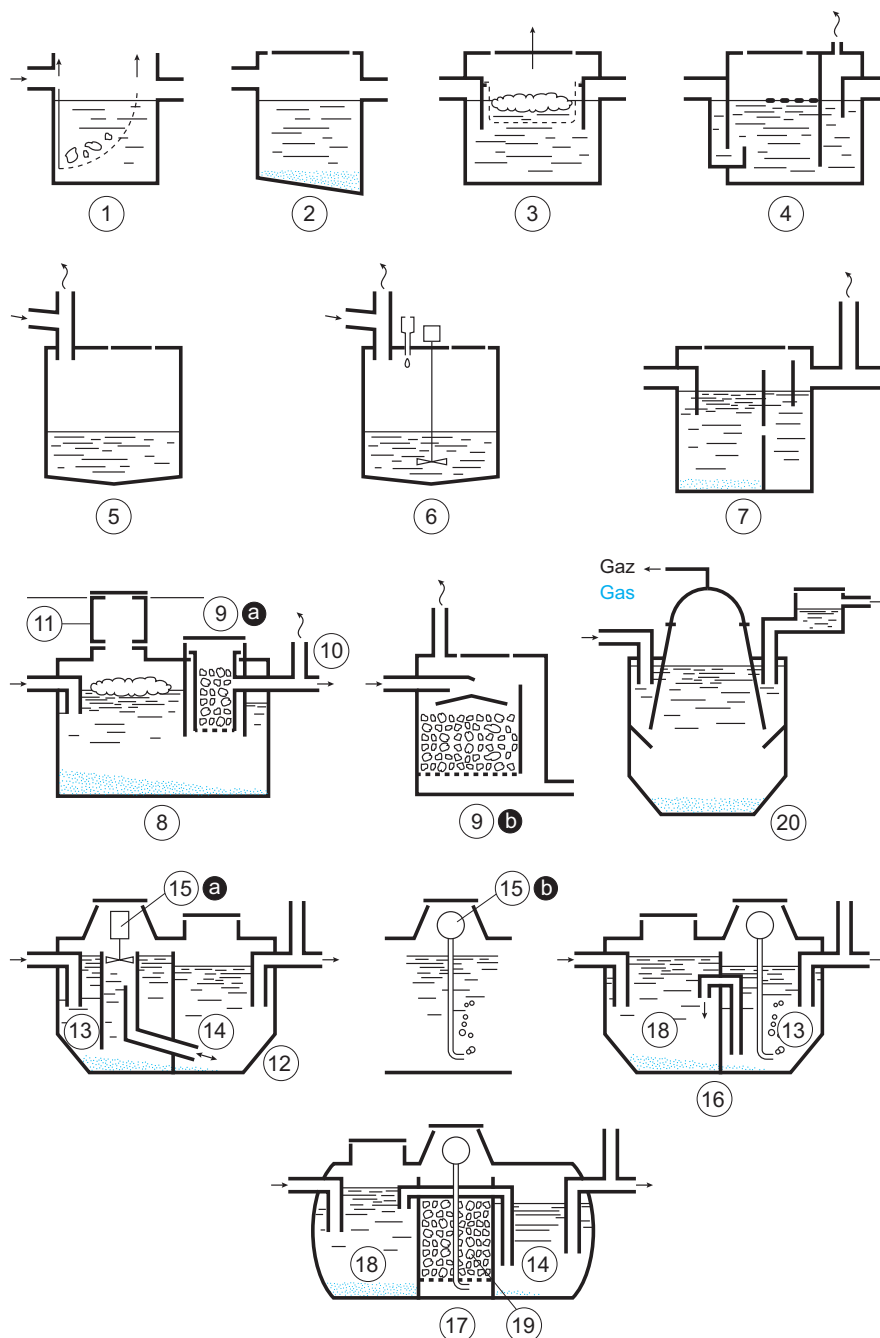
(16) **micro-station d'épuration**, *fém.* – à **cultures libres**, à **épuration biologique séquentielle** = **EBS**

micro treatment plant – using **suspended growths**, **sequential batch reactor (SBR) system**

(17) **micro-station d'épuration**, *fém.* – à **cultures fixées**

micro treatment plant using attached growths

- (18) **bac de décantation**, *masc.*
decanting tank = **sedimentation tank**
- (19) **lit bactérien**, *masc.*
bacterial bed = **biofilter** = **trickling filter**
- (20) **digesteur**, *masc.* – production de biogaz
(anaerobic) digester – **biogas plant**



100.9 Assainissement : traitements secondaires
Sewerage: secondary treatments

assainissement, *masc.* – ensemble du processus de collecte, d'évacuation, d'épuration et de restitution au milieu des eaux usées – voir aussi fiches n^{os} 13.3, 100.6 et 100.8

sewerage – all waste water and rain water drainage works and operations – see also cards No 13.3, 100.6 and 100.8

traitement, *masc.* (**d'assainissement**) – ensemble des opérations de dépollution des eaux usées – voir aussi fiche n^o 100.8

sewage treatment – all decontamination operations of the waster water – see also card No 100.8

traitement secondaire, *masc.* – ensemble des opérations de dégradation biologique des effluents prétraités

secondary treatment – all biodegradation operations of the preprocessed effluents

épurateur, *masc.* – terme général ; tout dispositif d'oxydation et de diffusion d'un effluent prétraité

purifier – general term; any arrangement for oxidation and distribution of pre-treated effluent

phytoépuration, *fém.* – par l'action des bactéries présentes dans les racines des plantes = par **filtre planté de roseaux** pour les installations restreintes

phytodepuration – by action of bacteria from plant roots = **by reed bed** for smaller installations

(1) **regard**, *masc.* **de répartition** [1a] ; **de bouclage** [1b]

manhole – distribution manhole [1a]; **inspection chamber** [1b]

(2) **bouchon ventilé**, *masc.*

vent cap

(3) **tranchée d'infiltration**, *fém.*

infiltration trench

(4) **lit d'épandage**, *masc.*

leach field

(5) **filtre à sable vertical**, *masc.* – **drainé** [5a] ; **non drainé** [5b]

vertical sand filter – **drained** [5a]; **undrained** [5b]

(6) **filtre à sable horizontal**, *masc.*

horizontal sand filter

(7) **tertre d'infiltration**, *masc.*

mound soakaway

(8) **lit à massif de zéolithe**, *masc.* (zéolithe : cristaux micro-poreux fonctionnant comme tamis moléculaire)

zeolite bed filter (zeolites: microporous minerals used as molecular sieve)

(9) **chasse d'alimentation** = **chasse à auget**, *fém.* – alimentation discontinue par **bachée**, *fém.*

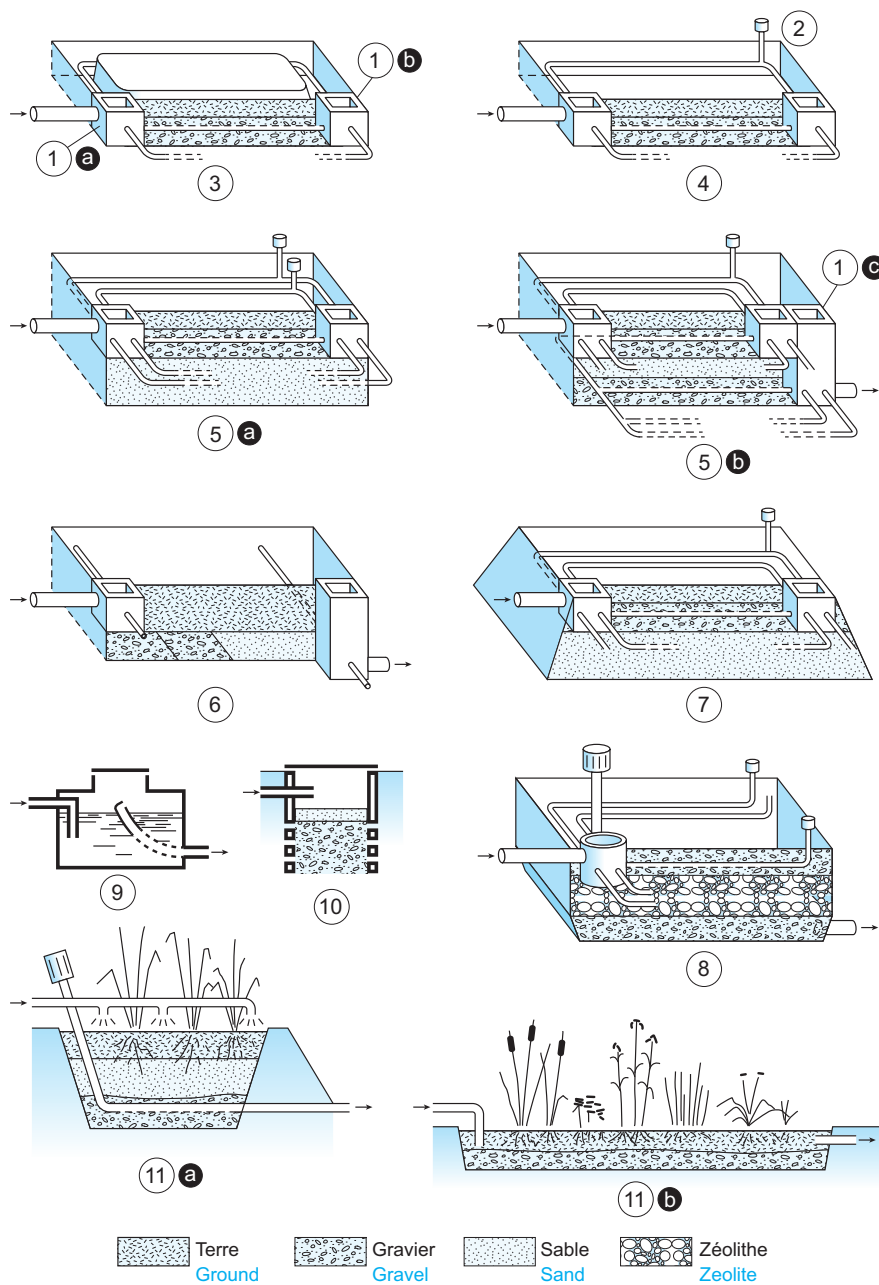
(automatic) **sewer flush** – feed by **batches**

(10) **puits d'infiltration** = **puits filtrant**, *masc.*

soakaway pit

(11) **filtre planté de roseaux**, *masc.* – **vertical** [11a], **horizontal** [11b]

reed bed filter – **vertical** [11a], **horizontal** [11b]



Cette version bilingue du *Vocabulaire illustré de la construction* garde le concept original qui a fait le succès de cet ouvrage. Organisé par thèmes fonctionnels, en 150 fiches illustrées de plus de 600 dessins numérotés renvoyant aux termes précis, il est conçu pour aider à :

- acquérir ou maîtriser le vocabulaire spécifique à l'architecture et au bâtiment, en anglais comme en français ;
- interpréter un texte technique ;
- rédiger correctement la description d'un ouvrage ;
- garantir l'exactitude des échanges professionnels ;
- traduire des documents depuis ou vers l'anglais.

Bien plus qu'un dictionnaire, ce guide pratique et pédagogique définit près de 3 000 termes à partir de leur représentation graphique. Les mots sélectionnés peuvent être d'usage courant comme occasionnel et posent parfois des problèmes de sens par confusion ou abus de langage, spécialement par rapport au sens commun.

Chaque terme est illustré et associé à sa traduction en anglais, avec d'autres termes proches (synonymes, dérivés, opposés...), et éventuellement assorti d'une courte définition, de renvois logiques et d'avertissements lorsqu'il peut prêter à confusion. Double index et double table des matières – en français et en anglais – facilitent le cheminement et la recherche terminologique.

Cette 3^e édition est enrichie du vocabulaire relatif aux systèmes constructifs courants et aux dispositifs techniques récemment mis en place en lien avec le développement durable et les économies d'eau et d'énergie. Ses illustrations ont été actualisées au regard des dernières évolutions technologiques. Sont également intégrés les acronymes employés dans la communication professionnelle ou normative du bâtiment.

Michel Paulin est architecte et ancien professeur de construction à l'École nationale supérieure d'architecture de Lyon. Cofondateur du laboratoire d'analyse des formes, il a mené des recherches sur les systèmes formels et constructifs de l'architecture ancienne et moderne, au moyen de méthodes classificatoires.

SOMMAIRE

Volumes, divisions et abords de l'édifice • Sol d'assise, terrassement et fondations • Structure : supports et stabilité • Structure : ouvrages de franchissement • Clôtures, façades et baies • Toiture et couverture • Divisions intérieures et finitions • Enveloppes thermiques, acoustiques, de protection contre les chutes et contre l'incendie • Équipements de contrôle d'ambiance • Équipements d'assistance de l'utilisateur

Photographie de couverture
© Sarka

EDITIONS
LE MONITEUR

ISBN 978-2-281-14238-9



9 782281 142389